

Смирнова Ирина Викторовна

ВЛИЯНИЕ ИНДЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ ДИАЛЕКТОВ МЕКСИКИ

В данной статье рассматривается влияния "туземных" языков и культур на испанский язык штата Табаско; анализируются особенности функционирования лексических единиц в испанском языке штата Табаско; проводится их классификация по следующему типу: лексические единицы общие для всех испаноговорящих стран; собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка; этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта; семантические диалектизмы, представляющие собой диалектное значение общеупотребительных слов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ном этапе исследования наша гипотеза о том, что грамматическая структура текста важна при его восприятии, подтверждается.

В ходе дальнейшего исследования мы предполагаем провести эксперименты с привлечением текстов повествований и рассуждений, и выявить для каждого типа определенные особенности и закономерности, подвергнув их тщательному семантическому и статистическому анализу. А также в качестве реципиентов использовать студентов - лингвистов, чтобы подтвердить валидность экспериментальных данных и максимально исключить вероятность недостоверности результатов вследствие высокого уровня языковой компетенции студентов-филологов.

Список использованной литературы

1. **Белянин, В. П.** Нейро-лингвистическое программирование и обучение иностранным языкам (Neuro-Linguistic Programming and Teaching Foreign Languages) [Текст] // Teaching Foreign Languages in the Age of Globalization. - Taipei, Taiwan, R.O.C., 2000. - P. 57 - 75.
2. **Залевская, А. А.** Текст и его понимание [Текст] / А. А. Залевская. - Тверь, 2001.
3. **Золотова, Г. А.** Коммуникативная грамматика русского языка [Текст] / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. - М., 1998.
4. **Коллективная монография:** Лингвоперсонология: типы языковых личностей и личностно-ориентированное обучение [Текст] / Под ред. Н. Д. Голева, Н. В. Сайковой, Э. П. Хомич. - Барнаул-Кемерово: БГПУ, 2006. - 435 с.
5. **Овчинникова, И. Г.** Стандарт и индивидуальная вариативность восприятия текста нонсенса [Электронный ресурс] / И. Г. Овчинникова. - Пермь, 2001. - Режим доступа: http://www.psu.ru/pub/filolog_1/2_6.rtf.
6. **Очерки по лингвистической детерминации и дериватологии русского языка** [Текст]: Кол. монография / Под ред. Н. Д. Голева. - Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1998. - С. 65.
7. **Психология для журналистов** [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://birdie.sitecity.ru/>.
8. **Седова, С. Д.** Потенциал вариативности исходного текста при его репродуцировании: лингвистический и лингвоперсонологический [Текст] // Вопросы лингвоперсонологии: Межвузовский сборник научных трудов. - Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2007. - С. 40-53.
9. **Сусов, И. П.** Введение в теоретическое языкознание [Электронный ресурс] / И. П. Сусов. - Режим доступа: <http://homepages.tversu.ru/~susov/>.
10. **Шкуропацкая, М. Г.** Восприятие текста: стандарт и индивидуальные реализации [Текст] / М. Г. Шкуропацкая, Т. А. Сенченко // Художественный текст: варианты интерпретации: Труды XI Всероссийской научно-практической конференции: В 2-х частях. - Бийск: БПГУ им. В. М. Шукшина, 2006. - Ч. 2. - 350 с.

ВЛИЯНИЕ ИНДЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ ДИАЛЕКТОВ МЕКСИКИ

Смирнова И. В.

Российский университет дружбы народов

Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Саком А. Н. и к.ф.н. Поляковой Н. В.

В данной статье рассматривается влияния «туземных» языков и культур на испанский язык штата Табаско; анализируются особенности функционирования лексических единиц в испанском языке штата Табаско; проводится их классификация по следующему типу: лексические единицы общие для всех испаноговорящих стран; собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка; этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта; семантические диалектизмы, представляющие собой диалектное значение общеупотребительных слов.

В диалектах Мексики наблюдаются значительные расхождения, прежде всего в лексическом составе. Слова и фразеологизмы, которые свойственны лишь местным диалектам, традиционно называются лексическими диалектизмами. Чтобы показать, насколько значительными иногда оказываются эти расхождения, приведем в качестве примера впечатления мексиканского ученого Р. Гутьеррес после посещения штата Кампече. Во время своей поездки в Сьюдад де Кармен (штат Кампече) она остановилась в доме своей знакомой. Стояла страшная жара, и она спросила у хозяйки, где можно попить и умыться. Хозяйка дома очень любезно ей ответила: *"Estás en tu casa, niña, busca la caneca y sácala de la cacimba"* 'Чувствуй себя как дома, девочка, возьми ведро и намери воды из колодца'. Она была очень благодарна женщине, но чувствовала себя еще хуже, чем раньше. Ей было неудобно за то, что она ничего не поняла, а переспрашивать снова не хотелось. Из всей фразы она только поняла, что *"она у себя дома"*. Так она стояла и размышляла, пока к ней не подошла женщина, с которой она приехала. Та объяснила ей, что *la caneca* (Кампече) означает 'ведро'- *cubo* (Испания); *la cacimba* (Кампече) - 'колодец' - *pozo requeño en el patio* (Испания). Этот случай заставил ее задуматься над тем, как это возможно, живя в двух соседних штатах (в данном случае, Кампече и Табаско), будучи людьми одной национальности, с одинаковой культурой, в общении чувствовать себя иностранцами, на уровне понимания отдельных слов.

В штате Табаско используется большое количество заимствований из языка майя, чонталь и науатль, а также испанских архаизмов. В подтверждение приведем пример из художественной литературы:

- "Allí estaban también las **pozoleras** (Мекс.) con su **apastes** (Мекс.) de barro, llenos de la preciada bebida; una de ellas, Manuela, era una mujer madura, morena y fuerte, vestida con blusa escotada y gruesas cadenas de oro al cuello, así como en las orejas arracadas de **carey** (Мекс.) entorchado de oro y su largo cabello negro y brillante recogido en un **turush** (майя); **bombeaba** (Табаск.) el **posol** (Мекс.) de **jícara** (Мекс.) a jícara para que la grasa del cacao se espumara, su forma picaresca de ofrecerlo era: "¿Lo quieres batido o **empelotado** (Мекс.)?, ¿Como más te guste, **marchante** (испан. архаизм)!" Там также были продавщицы посоля, со своими глиняными горшками с чудесным напитком. Одна из них была Мануэла, зрелая, смуглая, сильная женщина, одетая в блузку с декором, на ее шее было надето несколько толстых золотых цепочек, у нее в ушах были кольца из черепашьего панциря, отделанные золотом. Длинные блестящие волосы были собраны в узел. Она переливала посоль из одной посуды в другую, чтобы взбить пену из масла какао. У нее была своеобразная манера продавать его: - Эй, путник, хочешь посоль с мякотью или взбитый? Как тебе больше нравится? ' [Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco 2004: 33].

Приведем еще один пример:

- "Ya pa **1 filo** (Мекс.) de las once que le den su **cacahuada** (Табаск.) o **matalí** (Табаск.) con limón. Pide en **jícara** (Мекс.) un **pozol** (Мекс.) con **turrón** (Испан.) o con **melcocha** (Испан.) o dulce de naranja agria que nuestra gente **enjolocha** (чонталь). Hay quien su chorote bebe con dulce de Torno Largo ¡y hasta el **shishito** (майя) le mueve!... si usted quiere, se lo encargo." В одиннадцать Вам дают какауаду (напиток из какао) или матали (растение) с лимоном. Закажите себе в хикаре (тыквенной посуде) посоль и туррон или элькоча (разновидность сладости), или конфеты из кислого апельсина, которые наш народ заворачивает в энхолоча (кукурузный лист). Есть такие, кто пьет свой чороте (напиток) со сладостями из Торно Ларго (область в Табаско), они все выпивают даже осадок. Если хотите, я вам приготовлю' [Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco 2004: 14].

В доколумбовский период на территории современного штата Табаско проживали многочисленные индейские племена. По данному периоду существует незначительное число сведений. Но имеющиеся данные свидетельствуют о том, что здесь сначала доминировала культура ольмеков (как и на территории современных штатов Оаксака, Веракрус, Чиapas). Позже территория Табаско «контролировалась» племенами майя, а потом - племенами, говорившими на языке науатль. К моменту Конкисты большая часть территории штата Табаско была заселена ацтеками.

Х. Ровираса в своей работе «Географические названия штата Табаско» отмечает, что на территории Табаско в конце XIX века были представлены следующие языки: чонталь, майя, чоль, соке, ауалькулько, а также карибе [Rovirosa 1888: 23].

Сегодня единственный «туземный» язык, который сохранился в Табаско, это - чонталь. Его название восходит к слову из науатль chontalli - 'иностранец, чужой, дикий'.

Несмотря на распространение языка чонталь, большинство топонимов в табаскомском диалекте берет начало из кастильского или науатль. Слова из науатль, в основном, обозначают климатические явления или явления окружающей среды: Теара (муниципалитет в Табаско) < tetl 'камень' + аран 'река'; Jalapa (муниципалитет в Табаско) < jalli 'песок' + аран 'река'; Balancan (муниципалитет в Табаско) < balan 'тигр' + can 'змея'.

Согласно классификации В. С. Виноградова, лексические диалектизмы имеют свои разновидности. Во-первых, выделяются собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка: emborracharse, embriagarse 'напиться' (Исп.); embriagarse, achispearse, emborracharse, empedarse (Мекс.); ajumarse (Табаско); imaginarse 'обратить внимание' (Исп.); fijarse (Мекс.); afigurarse (Табаско); mango, astil 'рукоятка' (Исп.); mango, agarradera, asidera (Мекс.); cacha (Табаско); llorón 'плакса' (Исп.); chillón (Мекс.); jirimico (Табаско); ¡Jesús, María!, ¡Salud! 'Будь здоров!' (Исп.); ¡Jesús, María!, ¡Salud! (Мекс.); ¡Chumanía! (Табаско); ¡Cuidado! 'Осторожно!' (Исп.); ¡Aguas! (Мекс.), ¡Epale! (Табаско).

Во-вторых, так называемые этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта. Слова, заимствованные, прежде всего из индейских языков, которые отражали национальное своеобразие жизни и быта индейских племен. Это, в первую очередь, названия национальных блюд: **puntal** - 'пунталь - черный кофе, который подают в специальном котелке'; **bastimento** - 'бастименто - завтрак (ланч); еда, которую берут с собой на работу'; **penchuque** - 'пенчуке - тортилья с кокосовой начинкой или фасолью; **maneas** - 'манеас - еда из хвостов ящериц'; флоры и фауны: **macuilis** - 'макуилис - дерево, листья и кора которого являются лекарственными'; **escanlol** - 'эсканлол - лечебное растение с очень пахучими желтыми цветами'; **macal** - 'макаль - лечебное растение, корни которого употребляются в пищу, а листья используют для лечения ревматизма'; **boloconté** - 'болоконтэ - дерево с темными-красными плодами'; **cojolite** - 'кохолите - птица, похожая на фазана, с красивым оперением; **pejelagarto** - 'пехелагарто - рыба'; **maqueche** - 'макече - насекомое размером в 3-5 см, которое в высушенном виде одевают на золотую или серебряную цепочку детям, чтобы защитить их от болезней и сглаза'; **azpoque** - 'азпоке - маленькая игуана'; **sosol** - 'сосоль - птица'; **go, chiboque** - 'го или чибоке - табаскский хамелеон'; предметов домашнего обихода: **manaca** - «манака» - инструмент, который используется в сельском хозяйстве'; **zozquil** - «соскиль» - 'мочалка (растительная)'; **chilibe** - 'чилибе - тонкий прут'; **mecal** - 'мекаль - способ нести за спиной, закрепив поклажу на голове'; **cuy** - 'куй - небольшой храм'; **bux** - 'буш - посуда для воды из тыквы'; **garabato** - 'гарабато - инструмент, похожий на деревянный крючок, используют при рубке сахарного тростника'.

В-третьих, еще одной разновидность лексических диалектизмов считаются семантические диалектизмы, представляющие собой диалектное значение общеупотребительных слов: **fajarse** - 'драться; застегнуть ремень' (Мекс.); 'выпивать; много работать' (Табаско); **arrecho** - 'глупый, недостойный, грязный' (Мекс.); 'упорный' (Табаско); **asahual** - 'сорняк' (Мекс.); 'небольшая гора' (Табаско); **botijuela** - 'кувшин' (Мекс.); 'копилка' (Табаско).

В целом, лексический состав в испанском языке на территории штата Табаско можно разделить на четыре слоя.

В основу I, самого обширного, слоя входят ЛЕ, общие для всех испаноговорящих стран: **casa** - 'дом', **mesa** - 'стол', **comer** - 'кушать', **verde** - 'зеленый'.

Ко II слою относятся собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка: **rizado** 'кудрявый' (Исп.); **chino** (Мекс.); **muricho** (Табаско); **carriredondo** 'круглолицый' (Исп.); **careluna** (Мекс.); **bux** (Табаско); **gato** 'кот' (Исп.); **gato, bicho** (Мекс.), **micho** (Табаско).

К III слою относятся этнографические диалектизмы, которые являются названиями предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта: **gruesa** - «груэса» - 'большая тортилья из молодой кукурузы'; напитков: **chorote** - «чороте» - 'напиток из какао и кукурузной массы'; **guarapo** - «гуарапо» - 'алкогольный напиток'; флоры: **jaqua** - «хагуа» - 'фрукт'; **chaya** - «чайа» - 'трава, которую употребляют в пищу'; фауны: **senzote** - «сенсоте» - 'птица, которая легко имитирует любые звуки'; **sojolute** - «сохолите» - 'птица, похожая на фазана'; предметов домашнего обихода: **zozquil** - «соскиль» - 'мочалка (растительная)'.

К IV слою относятся семантические диалектизмы, представляющие собой диалектное значение общеупотребительных слов: **achucharar** - 'робеть, смущаться' (Мекс.); 'мять' (Табаско); **paraгауо** - 'попугай' (Мекс.); 'воздушный змей' (Табаско); **asahual** - 'сорняк' (Мекс.); 'небольшая гора' (Табаско); **botijuela** - 'кувшин' (Мекс.); 'копилка' (Табаско).

Список использованной литературы

1. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка. - М.: Высшая школа, 1994. - 192 с.
2. **Михеева Н. Ф.** Испанский язык и межкультурная коммуникация. - М.: Изд-во АПК и ПРО, 2003. - 220 с.
3. **Степанов Г. В.** Испанский язык в странах Латинской Америки. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. - 202 с.
4. **Фирсова Н. М.** Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. - М.: Изд-во РУДН, 2000. - 128 с.
5. **Gutiérrez Eskildsen R. M.** La vida mexicana en el lenguaje. Algunos regionalismos de Tabasco // Investigaciones lingüísticas. - México, 1933. - Pp. 20 - 25.
6. **Gutiérrez Eskildsen R. M.** Cómo hablamos en Tabasco // Investigaciones lingüísticas. - México, 1933. - Pp. 265 - 312.
7. **Gutiérrez Eskildsen R. M.** Dialectología del español de México. Particularidades de Tabasco // Investigaciones lingüísticas. - México, 1935. - Pp. 306 - 310.
8. **Henríquez Ureña P.** El español de Méjico, los Estados Unidos y la América Central. - Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. - 105 p.
9. **Lope Blanch J. M.** El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana // Investigaciones. - México: UNAM, 1979. - Pp. 59 - 132.
10. **Lope Blanch J. M.** Estudios sobre el español en México. - México: UNAM, 1972. - 185 p.
11. **Quero J.** Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco. - México, 2004. - 57 p.
12. **Rovirosa J. N.** Nombres geográficos del Estado de Tabasco. - México: Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1888. - 189 p.

ФОНЕМНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ ГЛАСНЫХ В ПЕРВООБРАЗНЫХ СОЮЗАХ

Тананайко С. О., Васильева Л. А.

Санкт-Петербургский государственный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Скрелиным П. А. и к.ф.н. Степановой С. Б.

В статье рассматривается один из дискуссионных вопросов русской фонетики - фонемная принадлежность и качество гласного в союзах но, что. Задачей данного исследования было изучение темпоральных и перцептивных параметров гласных в этих словах, чтобы на основании полученных данных сделать вывод о преобладающих в современной нормативной речи тенденциях реализации этих гласных. На основании полученных результатов делается вывод, что в большинстве случаев в разных типах нормативной русской речи в союзах но и что реализуются аллофоны фонемы /о/ разной степени ударности. С точки зрения системы русского безударного вокализма это означает, что дифференциальные признаки сохраняются не только у безударных аллофонов гласных верхнего подъема, но и в некоторых случаях у безударных аллофонов гласного среднего подъема /о/.

Постановка проблемы

Спонтанная речь в последнее время привлекает пристальное внимание лингвистов. В частности, обращается внимание на то, что рассмотрение спонтанной речи как некоего отклонения от эталонных реализаций неправомерно, так как в ситуации речевой коммуникации именно спонтанная речь является первичной [Бондарко 2001: 17]. Естественно, что такая речь (на всех языковых уровнях - от синтаксиса до фонетики) сильно зависит от социальных характеристик говорящих, и выбор спонтанной речи как материала исследо-